

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 6342

26 Nisan 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 7403 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

31 Ekim 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
GÜNEY SUDAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Sudan Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle müştereken "Taraflar" ve münferiden "Taraflar" olarak anılacaktır) eşitlik ve karşılıklı fayda esasına dayanarak,

Karşılıklı yarar temelinde ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi yönündeki ortak çıkarlarını dikkate alarak,

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri daha da güçlendirme ve işbirliğini pekiştirme kararlılığı ile,

Ticari ve ekonomik işbirliğinin gelişiminin her iki ülkedeki hızlı kalkınma stratejisinin temel bileşeni olduğunu bilerek,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

MADDE I

TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ

Taraflar, uygun tedbirleri almak suretiyle kendi iç hukuklarına ve taraf oldukları uluslararası anlaşma, sözleşme ve mutabakata uygun biçimde ülkeleri arasında ticari ve ekonomik işbirliğini teşvik etmeyi ve kolaylaştırmayı taahhüt etmişlerdir.

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir:

- i. Tarım ve Hayvancılığın Geliştirilmesi
- ii. Eğitim ve Sağlık
- iii. Enerji ve Mineral Kaynaklar
- iv. Balıkçılık
- v. Karşılıklı Yatırım
- vi. Bilim ve Teknoloji
- vii. Ticareti Geliştirme

MADDE II

EN ÇOK KAYRILAN ÜLKE MUAMELESİ

Taraflar iki ülke arasındaki mal ihracatı ve ithalatına konu gümrük vergileri ve diğer masraflara ilişkin birbirlerine en çok kayırlan ülke statüsü tanyacaklardır.

Bu madde hükümlü, serbest ticaret alanı, gümrük birliği ve diğer bölgesel anlaşmalar kapsamında üçüncü ülkelere hâlihazırda tanınan ya da gelecekte sağlanacak ayrıcalık ve avantajlar ile



gelişme yolundaki ülkeler ile yapılan özel anlaşmalar ve sınır ticareti konularına uygulanmayacaktır.

MADDE III

TİCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI

Taraflar, I. Madde altında yer alan yükümlülüklerini yerine getirmek ve ticaretin kolaylaştırılmasını sağlamak amacıyla ilgili firma ve kuruluşlarını, sergi, fuar ve diğer tanıtıcı faaliyetlere mümkün olduğu ölçüde katılmalarının yanı sıra karşılıklı ticaret heyetleri ve işadamları ziyaretleri düzenlemeleri için teşvik edeceklerdir.

Her bir Taraf, kendi ülkesinde diğer Tarafa gerçekleştirilecek ulusal sergi organizasyonlarını olabildiğince kolaylaştıracaktır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde ekonomik ve ticari işbirliğine ilişkin üzerinde mutabık kalman projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili özel sektör kuruluşları ve/veya kamu kurumları arasında imzalanacak sözleşmeler veya diğer düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir.

MADDE IV

ÖDEME YÖNTEMİ

İki ülke arasında mübadele edilecek mal ve hizmetlere ilişkin tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo kanunları ve yönetmeliklere uygun olarak serbest konvertibiliteye sahip para birimleri üzerinden yapılacaktır.

MADDE V

GEÇİCİ İTHALAT

Taraflar, yürürlükte olan ulusal mevzuatlarına uygun olarak, fuarlar, sergiler, heyetler ve seminerler gibi ticari tanıtım faaliyetlerinde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilen mal ve ekipmanların, ticari işlemlere tabi tutulmaması ve sergilendikten sonra tekrar ihraç edilmesi kaydıyla, gümrük vergileri ve diğer masraflardan muaf tutulması konusunda mutabık kalmışlardır.

MADDE VI

BİLGİ TEATİSİ

Taraflar, aralarındaki ikili ticareti ilerletmek ve çeşitlendirmek ve iki ülke arasındaki ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla özellikle ilgili mevzuatları ve ekonomik programlarına ilişkin bilgi teatisini kolaylaştırmayı ve hızlandırmayı kararlaştırmışlardır.

Taraflar ayrıca ticari ve ekonomik işbirliğine dair özel sektör işletmeleri ve kamu kurumları arasındaki temasları teşvik etme konusunda mutabık kalmışlardır.



MADDE VII

KARMA EKONOMİK KOMİSYONU

Taraflar, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması için Bakanlar düzeyinde bir Türkiye-Güney Sudan Karma Ekonomik Komisyonu (Komisyon) tesis edilmesi hususunda anlaşmışlardır.

Komisyon, bu Anlaşmanın yerine getirilmesini denetleyecek, ikili ticaretin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi ile bu çalışmalarda ortaya çıkabilecek zorlukların çözümü için gerekli teklifleri yapacaktır.

Komisyon, dönüşümlü olarak Türkiye ve Güney Sudan'da, Taraflardan birinin talebi üzerine toplanacaktır.

MADDE VIII

ULUSLARARASI YÜKÜMLÜLÜKLER VE ULUSAL MEVZUAT İLE UYGUNLUK

Bu Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasındaki işbirliği, her iki ülkede yürürlükte olan kanun, tüzük ve yönetmeliklere uygun olarak gerçekleştirilecek ve Tarafların uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olacaktır.

Bu Anlaşmadaki hiçbir şey, herhangi bir Tarafa, Anlaşmanın imzalandığı tarihte yürürlükte olan mevzuatını değiştirme yükümlülüğü getirecek şekilde yorumlanamayacaktır.

MADDE IX

ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

Bu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulanmasına ilişkin olarak Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin karşılıklı istişareler ve görüşmeler yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

MADDE X

DÜZELTMELER

Bu Anlaşma üzerinde herhangi bir değişiklik ya da tadil diplomatik kanallardan yapılacak ve sözkonusu değişiklik ya da tadil Tarafların sözkonusu değişiklik ya da tadilin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallarla yaptığı son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.



MADDE XI

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE GEÇERLİLİK

Bu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerinin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallarla yaptıkları son yazılı bildirimde alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve Bu Anlaşmanın XII. Maddesi uyarınca feshedilmediği takdirde, Anlaşmanın geçerliliği bir (1) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenecektir.

MADDE XII

ANLAŞMANIN FESHİ

Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak altı (6) ay önce bildirmek kaydıyla Bu Anlaşmayı feshedebilir.

Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, Anlaşmanın sona ermesi Bu Anlaşmanın maddeleri veya ona bağlı olarak akdedilmiş ayrı bir protokol, akit ya da anlaşma maddeleri ile başlatılan ve hâlihazırda devam eden tamamlanmamış faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.

Kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki imza sahibi temsilciler tarafından Bu Anlaşma Türkçe ve İngilizce dillerinde eşit derecede geçerli iki orijinal metin halinde imzalanmıştır. Metinlerin yorumlanmasında herhangi bir anlaşmazlık olması durumunda İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Ankara'da, 26 Nisan 2017 tarihinde düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA


NİHAT ZİYBEKÇİ

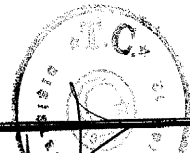
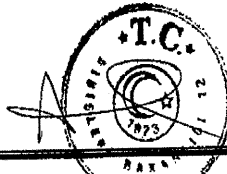
EKONOMİ BAKANI

GÜNEY SUDAN CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA


STEPHEN DHIEU DAU AYIK

MALİYE VE EKONOMİK PLANLAMA
BAKANI



**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH SUDAN**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of South Sudan (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and individually as "a Party") on the grounds of equality and mutual benefit,

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

Determined to further strengthen the friendly relations and to reinforce the cooperation between the two countries,

Recognizing that the expansion of trade and economic cooperation are key elements of a strategy of rapid development in their respective countries;

have agreed as follows:

ARTICLE I

TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Parties undertake, through appropriate measures, to promote and facilitate trade and economic cooperation between their countries in accordance with their respective domestic law, and subject to obligations under international treaties, conventions and agreements to which they are Parties.

The Parties shall foster cooperation in the following fields:

- i. Agriculture and Livestock Development
- ii. Education and Health
- iii. Energy and Mineral Resources
- iv. Fisheries
- v. Mutual Investment
- vi. Science and Technology
- vii. Trade Development

ARTICLE II

MOST FAVOURED NATION TREATMENT

The Parties shall grant each other the Most Favored Nation status with respect to customs duties and other charges in connection with the imports and exports of goods between the countries.



The provision of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, customs unions, other regional agreements and special agreements with developing countries and border trade.

ARTICLE III

TRADE FACILITATION

With a view to carry out their obligations under Article I and to ensure trade facilitation, the Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

Each Party shall facilitate, as far as possible, organization of national exhibitions initiated by the other party in its territory.

The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial cooperation within the framework of the present Agreement shall be realized on the basis of contracts or other arrangements to be signed between the interested private sector enterprises and/or public sector institutions of the two countries.

ARTICLE IV

MODE OF PAYMENT

All payments for goods and services to be exchanged between the Parties shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each respective country.

ARTICLE V

TEMPORARY IMPORTATION

The Parties, in accordance with their national legislation in force, agree not to levy on customs duties and other charges on the goods and equipments imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transactions and will be re-exported after the event.

ARTICLE VI

EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agree to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic programmes.



The Parties agree to encourage contacts between their private sector enterprises and institutions involved in trade and economic cooperation.

ARTICLE VII

JOINT ECONOMIC COMMISSION

The Parties agree to establish Turkey-South Sudan Joint Economic Commission (the Commission) at a ministerial level for promoting and facilitating trade and economic cooperation between the two countries.

The Commission shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting and developing trade and dealing with any difficulty that may arise in such endeavor.

The Commission shall convene upon the requests of either Party, alternately in Turkey or South Sudan.

ARTICLE VIII

COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL OBLIGATIONS AND DOMESTIC REGULATIONS

Cooperation between the Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

Nothing in the present Agreement shall be interpreted as imposing an obligation on any Party to amend its legislation in force at the time of signing of the present Agreement.

ARTICLE IX

DISPUTE RESOLUTION

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay through consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE X

AMENDMENTS

Any modification or amendment to the present Agreement shall be made through diplomatic channels, and any such amendment or modification shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the amendment or modification.



ARTICLE XI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter it shall be automatically extended for successive periods of one (1) year unless terminated early in accordance with Article XII of this Agreement.

ARTICLE XII

TERMINATION OF THE AGREEMENT


Either Party may terminate the present Agreement at any time by giving a six (6) months written notice of intention to the other Party.

Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of the present Agreement shall not affect incomplete activities and projects already in progress which were entered into or started in accordance with the provisions of this Agreement or any separate protocol, contract or agreement concluded in terms of this Agreement.

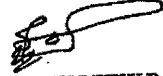
In witness whereof, the undersigned, duly authorized representatives of the respective Governments, have signed this Agreement in duplicate, in Turkish and English languages, both texts being equally authentic. However, in case of any conflict in the interpretation of the two texts, the English version shall prevail.

Done at Ankara on 26th day of April 2017.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**


NIHAT ZEYBEKCI
MINISTER OF ECONOMY

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH SUDAN**


STEPHEN DHIEU DAU AYIK
**MINISTER OF FINANCE AND
ECONOMIC PLANNING**

